

Jekk jogħġbok innota li l-verżjoni bil-lingwa originali ta' din il-paġna **pl** ġiet emendata reċentelement. Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi ppreparata mit-tradutturi tagħna.

Swipe to change

Manteniment tal-familja

Polonja

il-Pollakk

1 X'ifissru l-kunċetti "manteniment" u "obbligu ta' manteniment" f'termini pratti? Liema persuni għandhom iħallsu allowance għall-manteniment lil persuna oħra?

F'konformità mal-Artikolu 128 tal-Kodiċi dwar il-Familja u t-Tutela, "obbligu ta' manteniment" huwa obbligu impost fuq il-qraba fil-linjal direktu u fuq l-aħħwa biex jipprovu l-meżzi ta' għajxien (inklu ż-żejjeġ, ikel, akkomodazzjoni, fjuwl għat-tiġi u mediciċi) u, meta jkun meħtieġ, il-meżzi għat-trobbija (inklu kura għall-izvilupp fiziku u mentali u l-aċċess għall-edukazzjoni u l-kultura).

Il-“manteniment” huwa provvediment finanzjarju jew mhux finanzjarju. Fil-każ tat-tfal, huwa jkopri wkoll l-involvement personali fit-trobbija tagħihom u x-xogħol f-unità domestika bħala parti minn obbligu ta' manteniment.

It-“talba għal manteniment” hija d-dritt ta' persuna biex titlob it-twettiq ta' obbligu ta' manteniment lejha mingħand persuna oħra.

Bħala regola, obbligu ta' manteniment jinholoq minn tipi differenti ta' relazzjonijiet familjari.

Skont it-tip ta' relazzjoni familjari, il-ġiġi Pollakka tistabbilixxi bejn it-tipi ta' obbligu ta' manteniment li ġejjin:

obbligu ta' manteniment bejn il-qraba, inkluża l-forma speċifika ta' dak l-obbligu tal-ġenituri lejn uliedhom: fil-każ ta' qraba, huma biss il-persuni li jkollhom diffikultajiet li jkunu intitolati għall-manteniment. Il-ġenituri jridu jħallsu l-manteniment lil ulied li għadhom ma jistgħux ifendu għal rashom, sakemm l-introjt mill-propjetà tagħihom tkun suffiċċenti biex tkopri l-ispejjeż tal-manteniment u trobbija tagħihom. L-ulied ta' l fuq minn 18-il sena ma jibqgħux intitolati għall-manteniment sakemm ma jkunux jixtiequ jkomplu l-edukazzjoni tagħihom u l-prestazzjoni tagħihom sa dakinhar tkun tiġġiustifika din l-għażla, jew l-obbligu ta' manteniment ikollu jibqa' jingħata wkoll minħabba l-istat ta' saħħa jew sitwazzjoni personali tal-ulied. Barra minn hekk, il-ġenituri mhumiex obbligati jħallsu manteniment lil ulied ta' l fuq minn 18-il sena u li, minkejja li jkunu kapaċi jaħdmu, jibdew studji ulterjuri u mbagħad jittraskurawhom, ma jaġħi lux progress sodisfaċenti, ma jiġi bl-marki biex jgħaddu u ma jgħaddux mill-eżamijiet fiż-żmien preskritt u, għalhekk, jonsu milli jtemmu l-istudji tagħihom fil-perjodu speċifikat għall-programm ta' studji tagħihom.

Jekk ikun impossibbli jew eċċessivament diffiċċi li jinkiseb manteniment mingħand il-persuna bl-obbligu primarju li tħallu (ġenituri), huwa possibbli li ssir talba kontra persuni b'obbligu sekondarju (eż. in-nanniet tat-tfal, li jiġi l-ġenituri ta' debitur assenti). Madankollu, ta' minn jinnota li s-sempliċi nuqqas ta' hlas ta' manteniment minn persuna obbligata li tagħmel hekk muhiex bizzżejjed biex jinkisbu pagamenti ta' manteniment mingħand in-nanniet; sabiex il-manteniment jinkiseb mingħand in-nanniet, il-persuna intitolata għall-manteniment trid tkun qed tgħix f'diffikultà u n-nanniet iridu jkunu finanzjarjament kapaċi jħallsu l-manteniment. L-ordnijiet ta' manteniment kontra n-nanniet normalment ikunu għal ammont aktar baxxi minn dawk imposti fuq il-persuna bl-obbligu primarju li thallas il-manteniment.

obbligu gej mill-adozzjoni: jekk l-effett tal-adozzjoni ikun biss li tinholoq relazzjoni bejn il-persuna li addottat u l-persuna addottata, l-obbligu tal-manteniment tal-persuna li addottat lejn il-persuna addottata jieħu preċedenza fuq l-obbligu ta' manteniment tal-qraba fil-linjal axxidenti u l-aħħwa tal-persuna addottata lejn dik il-persuna, u kwalunkwe obbligu ta' manteniment ta' persuna addottata lejn il-qraba tagħha fil-linjal axxidenti u ħatha jiġi l-aħħar. F'każiżiet oħra, japplikaw ir-regoli stabbiliti fil-punt 1 għall-persuna addottata.

obbligu bejn il-persuni li jiġi minn xulxin minħabba l-affinità (ġenituri tar-rispett, tħal tar-rispett): għandhom dritt għall-manteniment biss dawk il-persuni b' diffikultajiet, jekk, fis-sitwazzjoni kkonċernata, l-impożizzjoni tal-obbligu tal-manteniment tkun konformi mar-regoli tal-imbġiba soċċali. Skont il-leġiżlazzjoni u l-ġurisprudenza Pollakka, “diffikultajiet” tħisser l-inkapaċċità li wieħed jissodisa l-bżonnijiet raġjonevoli tiegħi bir-rizorsi propri u bl-isforzi tiegħi.

obbligu bejn il-konjuġi matul iż-żwieġ: membri tal-familja jistgħu jinvokaw id-dritt għal “standard ta' għajxien indaq” għall-membri tal-familja kollha. Skont l-Artikolu 27 tal-Kodiċi tal-Familja u t-Tutela, iż-żewġ konjuġi huma mitluba, skont l-abilitajiet u l-kapaċċità ta' qligh u finanzjarja tagħihom, jgħiñu jissodis faw il-bżonnijiet tal-familja li għandhom bir-relazzjoni tagħihom. Dan l-obbligu jitqies sodisfatt bis-shiħ jew parżjalment permezz ta' sforzi personali fit-trobbija tat-tfal u l-kura tal-unità domestika.

obbligu bejn il-konjuġi wara li jkun interrom iż-żwieġ: jekk wieħed mill-konjuġi jinsab unikament responsabbli għat-tkissir irrimedjabbi taż-żwieġ u d-divorzu jid-ġib miegħu deterorazzjoni sostanzjal fis-sitwazzjoni finanzjarja tal-konjuġi innoċenti, dan tal-aħħar jista' jidher ssodisfati l-bżonnijiet raġjonevoli tiegħi, anke jekk ma jkunx f'diffikultà. F'każiżiet oħra, konjuġi f'diffikultà jista' jidher il-manteniment mill-eks konjuġi tiegħi fi proporzjon għall-bżonnijiet raġjonevoli tiegħi u l-kapaċċitajiet ta' qligh u finanzjarja tal-eks konjuġi. L-obbligu tal-manteniment fir-rigward tal-konjuġi divisorjat jiskadi meta dan tal-aħħar jerġa’ jiżżeww. Madankollu, meta konjuġi divisorjat li ma nistax responsabbli għat-tkissir irrimedjabbi taż-żwieġ ikun obbligat iħallsu il-manteniment, l-obbligu tal-manteniment ukoll jiskadi ħames snin wara s-sentenza ta' divisorju, sakemm, fuq talba tal-persuna li għandha dritt għall-manteniment, il-qorti ma testendix dan il-perjodu ta' ħames snin minħabba cirkostanzi eċċezzjonali.

obbligu tal-missier ta' wild imwied barra ż-żwieġ lejn l-omm tal-wild: missier li mhux ir-raġel tal-omm jeħtieġlu jikkontribwixxi skont iċ-ċirkostanzi tiegħi lejn l-ispejjeż-żi assoċjati mat-tqala u għall-ħlas u l-ispejjeż-żi ta' tliet xħur manteniment lill-omm matul il-ħlas. Fejn ikun hemm raġunijiet konvinċenti, l-omm tista' titlob illi l-missier jikkontribwixxi għall-manteniment tagħha għal perjodu itwal minn tliet xħur.

2 Sa liema età jista' tifel jibbeni minn allowance għall-manteniment? Hemm regoli differenti għall-manteniment għall-minorenni u għall-adulti?

Il-ġenituri jridu jħallsu l-manteniment għat-tfal li għadhom ma jistgħux ifendu għal rashom. Peress illi t-tfal jridu jkommu jistjudjaw sakemm jagħli lu 18-il sena, normalment ikollhom dritt għall-manteniment sakemm jilħqu l-ġiġi ma jidher. Jekk il-persuna intitolata għall-manteniment ma hiji kapaċi tħalli minn minn minħabba mard jew diżabilità, il-manteniment jista' jingħata b'mod indefinit.

Għandu jiġi nnotat li obbligu ta' manteniment ma jiskadix b'mod awtomatiku wara li l-persuna intitolata tilhaq l-ġiġi ta' 18-il sena, u tali skadenza lanqas ma tiddeppendi fuq deċiżjoni minn kreditur jew minn ġenituri li huwa responsabbli għall-manteniment. Sabiex jiġi ddeterminat li obbligu ta' manteniment għandu jiskadidi, hija meħtieġa deċiżjoni ġudizzjjarja sabiex tevalha jekk il-wild li jiħi qiegħi. Talba għall-terminazzjoni tal-obbligu tal-manteniment għandha titressaq quddiem il-qorti distrettwali b'guriżdizzjoni fuq il-post ta' residenza tal-kreditur. Dan japplika għall-manteniment ornat minn qorti u mhux għall-manteniment imsejjah volontarju, li huwa rregolat minn ftehim privat bejn il-partijiet.

Il-benefiċċi mill-fond tal-Istat għall-manteniment jithallsu li persuni intitolati li jirċevuhom sakemm jagħilqu 18-il sena. Dawn il-persuni huma intitolati għall-allowances sakemm jagħilqu l-25 sena jekk ikomplu l-istudji tagħhom fi skejjel jew f'istituzzjonijiet ta' edukazzjoni għolja, u għal perjodu indefinit ta' żmien jekk jigu ċċertifikati bħala serjament dżabbi. Kundizzjoni għar-riċeviment tal-allowances mill-fond għall-manteniment hija li d-dħul tal-familja għal kull persuna ma jkunx jeċċedi PLN 900 fix-xahar. Jekk jinqabeż dan l-ammont b'rizzultat tal-principju tal-“złotówka za złotówkę” [“zloty għal kull złoty”], il-persuna intitolata għall-manteniment ma titrifx dak id-dritt għall-allowance. Il-persuna intitolata għall-manteniment tircievi ammont li jikkonsisti fid-differenza bejn l-ammont tal-allowance mill-fond għall-manteniment pagabbli lill-persuna intitolata għali u l-ammont li bih inkun inqabeż id-dħul tal-familja (ikkalkulat għal kull persuna fil-familja). Jekk l-ammont tal-benefiċċju kkalkulat b'dan il-mod huwa inqas minn PLN 100, ma tingħata l-ebda għajjnuna.

3 Għandi napplika għand awtorità kompetenti jew qorti biex nikseb manteniment? X'inħuma l-elementi ewleni ta' din il-proċedura?

Is-sitwazzjonijiet ta' manteniment li ġejjin huma possibbi:

1. il-persuna meħtieġa tħallas il-manteniment tissodisa dan l-obbligu volontarjament;
2. il-partijiet jiħi fuq il-post ta' manteniment;
3. jekk il-persuna meħtieġa li tħallas il-manteniment tonqos milli twettaq l-obbligu tagħha, il-manteniment jista' jintalab permezz ta' rikors ippreżentat quddiem il-qorti distrettwali (sąd rejonowy) li għandha ġuriżdizzjoni fuq il-post ta' residenza tal-persuna intitolata għall-manteniment (l-Artikolu 32 tal-Kodiċi dwar il-Proċedura Ċivili) jew tal-intimat (l-Artikolu 27(1) tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili), jew tali rikors jista' jiġi ppreżentat matul proċedimenti ta' divorzju jew separazzjoni legali quddiem il-qorti regionali (sąd okrégowy).

Kull rikors huwa eżentat mit-tariffi tal-qorti. Madankollu, ir-rikors għandu jissodisa r-rekwiziti għal talba valida, jiġifieri jrid jinkludi l-isem tal-qorti li ġie ppreżentat quddiemha; l-ismijiet u l-kunjomijiet tal-partijiet, il-PESEL in-numru tal-[ID nazzjonali personali], ir-rappreżentanti legali u l-avukati; it-tip ta' talba; deskrizzjoni ċara tat-talba; il-valur tat-talba; deskrizzjoni tal-fatti li jiġiustifikaw it-talba u fejn meħtieġ, il-ġuriżdizzjoni tal-qorti wkoll; il-firma tal-parti jew tar-rappreżentant jew avukat tagħha (il-prokura trid tiġi meħmuża); lista ta' annessi; il-postijiet ta' residenza jew l-uffiċċi regjistrati tal-partijiet, tar-rappreżentanti legali tagħhom u tal-avukati; u deskrizzjoni tat-talba. It-talbiet sussegħenti jrid ikollhom ir-referenza għall-att tal-kawża. Ir-rikors irdik ukun akkumpanjat ukoll miċ-certiifikat tat-twield tal-wild li jindika li l-persuna li qiegħed jintalab il-manteniment mingħandha hija l-ġenituri tal-wild; alternativamente, ir-rikors għall-manteniment jista' jiġi ppreżentat flimkien mar-rikors għad-determinazzjoni tal-paternità.

4. huwa possibbi wkoll li jintlaħaq ftehim quddiem nutar pubbliku, u f'dak il-każ il-qorti distrettwali toħroġ biss ordni li tiprovd għall-eżekuzzjoni tal-ftehim. L-iffirmar ta' ftehim ta' soluzzjoni quddiem nutar pubbliku huwa suġġett għal tariffa, kif ukoll talba għall-hruġ ta' titlu eżekuttiv.

5. il-ftehim bonarju jista' jintlaħaq ukoll fil-qorti, fliema każ, l-intimat jista' jiġi eżentat milli jħallas it-tariffa tal-qorti, jew jintalab iħallas biss nofsha.

4 Tista ssir talba f'isem qarib (jekk iva, liema grad), jew minorenni?

Il-persuni li ġejjin jistgħu jippreżentaw rikors għall-manteniment f'isem il-persuna li għandha dritt tħreċ-či:

aqġġi (minbarra avukat u konsulent legali, il-persuni li ġejjin jistgħu jkunu aġġi: il-ġenituri, il-konjuġi, l-aħwa, il-qraba fil-linjal axxidenti jew persuni marbuta bl-adozzjoni mal-persuna intitolata għall-manteniment, kif ukoll persuna li tieħu ħsieb il-propjetà tal-persuna intitolata għall-manteniment); rappreżentant ta' awtorità lokali tal-gvern li hija responsabbi għall-assistenza soċċali (skont l-Att tat-12 ta' Marzu 2004 dwar l-assistenza soċċali (il-Ġurnal tal-Liġijiet [Dziennik Ustaw] 2004, Nru 64, Partita 593), dawn ir-rappreżentanti huma: il-maniġer taċ-ċentru municipali tal-assistenza soċċali jew il-maniġer taċ-ċentru distrettwali ta' għajjnuna għall-familji);

Artikolu 61(1)(1) tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili jistabbilixxi li l-organizzazzjonijiet mhux governattivi jistgħu, fi ħdan il-qafas tad-dmirrijiet legali tagħhom, jiftu proċeduri għall-manteniment suġġetti għall-kunsens bil-miktub tal-persuna fizika kkonċernata;

prose�t pubbliku fejn dan ikun necessary sabiex jiġi osservat l-istat tad-dritt u l-interess pubbliku.

Ir-rappreżentanti statutorji jaġixx f'isem il-minuri intitolati għall-manteniment. Madankollu, ġaladarba l-minuri jaġħlaq l-iet-qaġġi, dan jaġixxi b'mod indipendenti.

Konkubin jew persuna li taf lill-persuna intitolata għall-manteniment ma tistax taġġixxi f'isem il-persuna intitolata għall-manteniment, jekk ma tkun xi waħda mill-persuni elenkti hawn fuq.

5 Jekk qed naħseb biex inressaq il-każ quddiem il-qorti, kif inkun naf liema qorti għandha l-ġuriżdizzjoni?

Skont il-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili, il-qratī distrettwali għandhom ġuriżdizzjoni ratione materiae f'kawzi dwar il-manteniment. Il-ġuriżdizzjoni territorjali tiġi ddeterminata skont il-post ta' residenza tal-persuna intitolata għall-manteniment jew il-post ta' residenza tal-konvenut. Il-qratī b'ġuriżdizzjoni fuq municipalitajiet spċifici huma spċificati fir-Regolament tal-Ministru għall-Ġustizzja tat-28 ta' Dicembru 2018 dwar id-determinazzjoni tas-sede u l-ġuriżdizzjoni tal-qratī tal-appell, il-qratī reġjonali u l-qratī distrettwali u l-ambitu tal-kompetenza tagħhom (Ġurnal tal-Liġijiet 2018, Partita 2548).

Il-qratī reġjonali għandhom ġuriżdizzjoni f'kawzi dwar ir-rikoxximent ta' deċiżjonijiet tal-qratī tal-İstati Membri tal-UE fil-Polonja (il-paragrafu 1 tal-Artikolu 1151(1) tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili) jekk kienet ingħatat deċiżjoni qabel ma l-İstati li fiha ngħħat iffirmar l-Protokoll ta' The Hague tat-23 ta' Novembru 2007 dwar il-Liġi Applikabbi għall-Obbligli ta' Manteniment (GU L 331, 16.12.2009, p. 17), jiġifieri qabel it-18 ta' Ĝunju 2011.

F'konformità mal-Artikolu 1153(4) tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili, it-titoli li ġejjin huma eżegwibbi fil-Polonja:

sentenzi mogħtija mill-qratī tal-İstati Membri tal-UE u ftehimiet u dokumenti ufficijali maħruġa minn dawk l-istati li jaqgħu taħt ir-Regolament Nru 1215/2012 jekk ikunu eżegwibbi;

sentenzi mogħtija mill-qratī tal-İstati Membri tal-UE, soluzzjonijiet u dokumenti ufficijali maħruġa minn dawk l-istati ċċertifikati bħala Ordni Ewropew ta' Infurzar; l-Ordnijiet Ewropej ta' Infurzar mogħtija mill-qratī tal-İstati Membri tal-UE li ġew iddiżżej karier eżegwibbi f'dawk l-istati skont ir-Regolamenti Nru 1896/2006; sentenzi mogħtija mill-qratī tal-İstati Membri tal-UE fil-Proċedura Ewropea għal Talbiet Żgħar u ċċertifikati f'dawk l-istati skont ir-Regolament Nru 861/2007; deċiżjonijiet dwar il-kwistjonijiet ta' manteniment mogħtija fl-İstati Membri tal-UE li ffirraw il-Protokoll ta' The Hague tat-23 ta' Novembru 2007 dwar il-Liġi Applikabbi għall-Obbligli ta' Manteniment (GU L 331, 16.12.2009, p. 17), kif ukoll soluzzjonijiet u dokumenti ufficijali dawar kwistjonijiet ta' manteniment minn dawk l-istati u li jaqgħu taħt ir-Regolament Nru 4/2009;

is-sentenzi mogħtija fl-İstati Membri tal-UE li jinkludu l-miżuri ta' protezzjoni li jaqgħu taħt ir-Regolament Nru 606/2013 jekk ikunu eżegwibbi.

6 Bħala applikant, neħtieg intermedjarju biex inressaq il-każ quddiem il-qorti (pereżempju avukat, awtorità centrali jew lokal, ecc.)? Jekk le, liema proċeduri jaapplikaw?

Ir-rappreżentazzjoni minn avukat mhix meħtieġa f'kawzi ta' manteniment. Il-partijiet jistgħu jaġġixx f'isimhom jew permezz ta' rappreżentanti professjonisti. Ara l-punti 7 u 20 għal informazzjoni dettaljata dwar il-possibbilità tal-ħatra ta' avukat ex officio biex jidher f'isem il-parti intitolata għall-manteniment.

7 Irid inħallas xi miżati biex inressaq il-każ quddiem il-qorti? Jekk iva, kemm jistgħu jitilgħu? Jekk ma jkoll ix-xbiżżejjed mezzi finanzjarji, nista' ningħata għajjnuna legali li tkopri l-ispejjeż tal-proċedura?

Il-parti li qiegħda titlob il-manteniment u l-konvenut f'kawzi ta' manteniment huma eż-żent mill-ispejjeż tal-qorti (l-Artikolu 96(1)(2) tal-Att tat-28 ta' Luu 2005 dwar l-ispejjeż tal-qorti f'kawzi civili (Ġurnal tal-Liġijiet 2005, Nru 167, Partita 1398, kif emendat)). Dawn il-persuni huma eż-żent ghalkkol, li jfisser illi ma jgħarrbu spejjeż tal-qorti, spejjeż fl-appell jew spejjeż ta' eżekuzzjoni.

Persuna obbligata tħallas il-manteniment tista' wkoll titlob eż-żenżjoni mill-ispejjeż tal-qorti meta titlob bidla fl-ammont tal-konċessjoni. F'tali sitwazzjonijiet għandha tiġi ppreżentata dikjarazzjoni tal-assi u tad-dħul riċevut u l-qorti tieħu deċiżjoni wara li teżamina l-kwistjoni.

Barra minn hekk, il-parti li tgawdi mill-eżenzjoni mill-ispejjež tal-qorti tista' tapplika għall-għajjnuna legali fil-forma ta' avukat maħtut *ex officio*. Jekk it-talba għal avukat tiġi milqugħha, it-tariffi tal-avukat jiġi koperti mill-avversarju ta' dik il-parti. Jekk l-aħħar imsemmija persuna titlef il-kawża, it-tariffi tal-avukat jitħallsu mit-Teżor tal-Istat.

Id-drittijiet taċ-ċittadini tal-Istati Membri f'dan ir-rigward huma regolati mill-Att tas-17 ta' Dicembru 2004 dwar id-dritt għal assistenza fi proċedimenti civili li qiegħdin isiru fl-Istati Membri tal-Unjoni Europea u dwar id-dritt għal assistenza bil-ghax tar-riżoluzzjoni amikevoli ta' tilwima qabel ma tinfetah kawża civili (il-Gurnal tal-Liġijet 2005, Nru 10, il-partita 67).

8 X'tip ta' manteniment x-aktarx tagħti l-qorti? Kif jiġi kkalkulat l-ammont tal-manteniment? Id-deċiżjoni tal-qorti tista' tiġi riveduta jekk jinbidlu l-għoli tal-ħajja jew iċ-ċirkostanzi familiali? Jekk iva, kif (permezz ta' sistema tal-indiċjar awtomatiku)?

L-ammont tal-manteniment jiddeppendi mill-kapaċitajiet ta' qlighi u finanzjarji tal-persuna li trid thallsu u mill-bżonnijiet raġonevoli tal-persuna intitolata għalihi. Il-bżonnijiet tal-persuna intitolata għall-manteniment jinkludu dak kollu li huwa meħtieg għall-ġħajxien tagħha, fis-sens ta' bżonnijiet kemm materjali u kif ukoll mhux materjali (kulturali u spiritwali). Il-bżonnijiet tal-minuri jinkludu wkoll l-ispejjeż tat-trobija. Fl-evalwazzjoni tal-kapaċitajiet finanzjarji u ta' qlighi tal-persuni li jridu jħallsu l-manteniment, mhuwiex l-introjt li verament jaqilgħu li jiġi kkunsidrat idzha l-introjt li jistgħu jaqilgħu jekk jagħimlu użu sħiħ mill-kapaċitajiet tagħhom. Dan ifisser illi anke persuna mingħajr xogħol li ma għandhiex dħul regolari tista' tiġi ordnata thallas il-manteniment u l-ħlas jista' jiġi infurzat. Meta jkun hemm bidla fiċ-ċirkostanzi, tista' tintalab bidla fid-deċiżjoni tal-qorti jew fil-ftehim dwar il-manteniment. Kull parti fl-arraġġament ta' manteniment tista' titlob dan it-tibdil. Skont iċ-ċirkostanzi fattwali, parti tista' titlob it-thassir tal-obbligu ta' manteniment, jew it-naqqis jew iż-żieda tal-ammont tal-manteniment. L-ammont ta' manteniment jista' jinbidlu jekk il-bżonnijiet raġonevoli tal-persuna intitolata għall-manteniment jew il-kapaċità ta' qlighi tal-persuna li trid thallas il-manteniment żiddu jew naqsu.

Fil-Polonia m'hemmx ammont ta' manteniment fiss u l-manteniment ma jiġix ikkalkulat bħala percenċwali tal-introjt tal-persuna li trid thallsu. FI-2014, il-paga minima kienet ta' PLN 1 680 (madwar EUR 400) gross. FI-2013, ir-remunerazzjoni medja kienet ta' PLN 3 650 (madwar EUR 900) gross fix-xahar. FI-2015 il-paga minima kienet ta' PLN 1 750 gross, fl-2016 kienet ta' PLN 1 850 gross, fl-2019 kienet ta' PLN 2 250 gross, fl-2020 kienet ta' PLN 2 600 gross; fl-2021 kienet ta' PLN 2 800 gross, fl-2022 kienet ta' PLN 3 010 gross, fil-perjodu minn Jannar sa' Ġunju 2023 kienet ta' PLN 3 490 gross u minn Lulju 2023 hija ta' PLN 3 600 gross.

Fil-prattika, fil-maġġoranza tal-każijiet l-ammont ta' manteniment ornat mill-qratu jvarja minn PLN 300 sa PLN 1 000 fix-xahar għal kull wild. L-ammont ta' manteniment mhux suġġett għal indiċjar awtomatiku skont l-etià tal-wild jew l-inflazzjoni.

9 Kif jitħallas il-manteniment u l-ħġi min?

Il-persuna msemmija bħala d-debitur f'ordni ta' eżekuzzjoni hija meħtieġa thallas il-manteniment. Bħala regola ġenerali, il-manteniment mogħti fil-Polonia jitħallas fi zloty Pollakki lir-rappreżentant legali tal-minuri (fi flus jew bi trasferiment bankarju) kull xahar, normalment sal-ġħaxar jum ta' kull xahar. F'każ ta' dewmien fil-ħlas, is-sentenzi jiprovvu għall-imġħax legali (sa mit-8 ta' Settembru 2022 ir-rata tal-imġħax legali hija ta' 12.25 % fis-sena) fuq l-ammont pendent (l-Artikolu 481(2) tal-Kodiċi Civili).

Għalhekk, bħala regola ġenerali, obbligu ta' manteniment jitwettaq eskuzzivament mill-persuna mitluba li thallsu. Jekk dik il-persuna ma thallsu volontarjament, il-persuna intitolata għall-manteniment tista' titlob lill-awtorità kompetenti ta' eżekuzzjoni biex jinbdew proċedimenti ta' eżekuzzjoni (normalment uffiċċjal ġudizzjarju). L-eżekuzzjoni tista' ssir ukoll *ex officio* fuq talba tal-qorti tal-prim'i stanza li tat id-deċiżjoni bl-ammont ta' manteniment. Il-persuna intitolata għall-manteniment tista' tinnotika mandat ta' sekwestru fuq il-post tax-xogħol tad-debitur jew lill-istituzzjoni li thallas il-pensjoni tad-debitur u titlob illi l-manteniment dovut jitnaqqas mill-ammonti pagabbli lid-debitur. Din it-talba hija vinkolanti fuq il-parti paganti.

Galad Darba l-wild ikun laħaq l-etià maġġuri, dan isir kreditur indipendenti u l-manteniment għandu jitħallas liu, ħlief jekk, bħala kreditur adult, ma jaqbilx mal-forma preċedenti ta' ħlas (eż. billi jaġħi prokura u jippreżentaha lill-korp tal-eżekuzzjoni). Ma hemmx il-ħtieġa li tiġi emendata d-deċiżjoni tal-manteniment jew li jiġi indikat li l-manteniment għandu jitħallas lil adult.

Meta jiġi ppreżentat rikors għall-eżekuzzjoni kontra d-debitur tal-manteniment, jista' jintgħażel kwalunkwe uffiċċjal ġudizzjarju. F'konformità mal-Artikolu 921 tal-Kodiċi tal-Proċedura Civili, l-eżekuzzjoni fuq proprietà immobblu titwettaq minn uffiċċjal ġudizzjarju fil-qorti li fid-distrett tagħha tkun tinsab il-proprietà immobblu. Jekk il-proprietà immobblu tinsab fil-ġuridizzjoni ta' diversi qratu, il-kreditur jaġħiż bejnithom. Madankollu, proċedimenti mibdija fuq talba ta' kreditur wieħed jistgħu jingħad fuq talba ta' kredituri ohra. Għal dan l-ġġieha, uffiċċjal ġudizzjarju li jkun beda eżekuzzjoni jinnotika lill-uffiċċjal ġudizzjarju li jista' jkun responsabbi għall-eżekuzzjoni bil-bidu u bit-tlestitja sussegwenti tal-eżekuzzjoni.

10 Jekk il-persuna kkonċernata (id-debitur) ma thallasx volontarjament, x'azzjoni tista' tittieħed biex tkun imġieghla thallas?

Jekk il-persuna li trid thallas il-manteniment tonqos milli tagħmel dan volontarjament, tista' tiġi sfurzata thallas (ara l-punt 9).

Barra minn hekk, fid-dawl tal-Artikolu 209 tal-Kodiċi Kriminali (Il-Ġurnal tal-Liġijet 1997, Nru 88, il-partita 553), kwalunkwe persuna li tevadi l-konformità ma' obbligu ta' manteniment stabbilit b'deċiżjoni tal-qorti, bi ftehim bonarju mil-hu quddiem qorti jew awtorità oħra jew skont ftehim ieħor, hija soġġetta għal multa, għal miżuri mhux ta' kustodja jew għal priġunerija ta' mhux iktar minn sena, jekk l-ammont totali tal-arretrati jkun ekwivalenti għal mill-inqas tliet pagamenti regolari tal-manteniment jew jekk id-dewmien fil-ħlas tal-manteniment mhux regolari jaqbeż it-tliet xħur. Jekk it-traġġressur jikkawża li l-persuna intitolata ma tkun tista' tissodisa l-bżonnijiet essenzjali bażiċi tagħha, it-traġġressur ikun soġġett għal multa, għal miżuri mhux ta' kustodja jew għal priġunerija ta' mhux iktar minn sentejn.

Ir-reat jitressaq il-qorti fuq talba tal-vittma, istituzzjoni soċjali jew korp li jmexxi kontra debitur ta' manteniment. Jekk il-vittma tkun ingħatat beneficij jew gratifikasi tal-familja xierqa li jitħallas f'każza ta' nuqqas ta' eżekuzzjoni tal-ħġas tal-manteniment, il-prosekuzzjoni ssir *ex officio*.

L-Artikolu 5(3b)(2) tal-Att tas-7 ta' Settembru 2007 dwar l-għajnejha għal persuni intitolati għall-manteniment (ġurnal tal-Liġijet 2007, Nru 192, Partita 1378) jipprovvisti illi l-awtorità kompetenti tista' tappella għas-sospendi tal-liċċenza tas-sewqan tad-debitur.

Jekk l-eżekuzzjoni ma tirnexx, l-uffiċċjal ġudizzjarju jista' jidher illi d-debitur jitħiżżejjen fir-reġistratu għad-debituri insolventi.

11 Jekk jogħġbok iddeskrivi fil-qosor kwalunkwe limitazzjonijiet fl-infurzar, b'mod partikulari regoli għall-protezzjoni tad-debitur u limitazzjoni jew perjodi ta' preskizzjoni fis-sistema tal-infurzar tiegħek

Skont l-Artikolu 1083(2) tal-Kodiċi tal-Proċedura Civili, il-pagamenti pendentli ta' manteniment jistgħu jiġi koperti kollha permezz tas-sekwestru ta' kont bankarju.

Skont l-Artikolu 833(1) tal-Kodiċi tal-Proċedura Civili, ir-rimunerazzjoni għax-xogħol hija suġġetta għal sekwestru sa fejn jispecifik I-Kodiċi dwar ix-Xogħol. Bħala regola ġenerali, jista' jiġi ssekwestrat 60% tas-salarju. Tlieta minn kull ħamsa tal-ammonti mogħiġiha mit-Teżor tal-Istat għal għannej speċjalment għoġi u għażiex, jistgħu jiġi ssodisfa l-bżonnijiet bażiċi tad-debitur u tal-membri dippendenti tal-familja tiegħi, kif ukoll il-ħwejjej li huma strettament neċċessarji sabiex jaġħi servizz jew għal xogħol professjoni;

Barra minn hekk, skont l-Artikolu 829 tal-Kodiċi tal-Proċedura Civili, dawn li ġejjin mhumiex suġġetti għas-sekwestru ta' kont bankarju:

- oġġetti tad-dar, friex, bjankerija intima u ħwejjej ta' kuljum li huma strettament neċċessarji sabiex jaġħi servizz jew għal xogħol professjoni;
- ikel u provvisti ta' fjuwil li jkunu neċċessarji sabiex jaġħi ssodisfa l-bżonnijiet bażiċi tad-debitur u tal-membri dippendenti tal-familja tiegħi, kif ukoll il-ħwejjej li huma strettament neċċessarji sabiex jaġħi servizz jew għal xogħol professjoni;
- baqra waħda, zewg mogħżiet jew tliet nagħġiġet meħtieġa għas-sussistenza tad-debitur u d-dippendenti tiegħi, bi provvista suffiċjenti ta' għal xogħol professjoni;
- sopravienza sal-ħ-sad li jissi;

għodod u strumenti oħrajn li jistgħu jkunu neċċessarji għall-użu personalment mid-debitur sabiex iwettaq xogħol bi ħlas, u dik il-materja prima li tista' tkun neċċessarja għall-proċess ta' produzzjoni għal perjodu ta' ġimġha, minbarra vetturi bil-mutur; fil-każža ta' debituri f'impieg perjodiku permanenti, l-ammont ta' flus li jikkorrispondi għall-porzjon mhux eżegwibbli tas-salarju għall-perjodu sad-data tal-pendenza li jmiss; u fil-każżeha ta' debituri mingħajr salarju regolari, l-ammont ta' flus strettament neċċessarju għas-sussistenza tad-debitur u tal-membri dipendenti tal-familja tiegħu għal perjodu ta' ġimġhtejn; ogħġetti neċċessarji għal finijiet edukattivi, dokumenti personali, ogħġetti tat-tiżżej u ogħġetti użati għal prattiki reliġjużi, kif ukoll ogħġetti ta' kuljum li jistgħu jinbiegħu biss bi prezz ħafna inqas mill-valur tagħhom, iżda b'livell għoli ta' valur ta' utilità għad-debitur; prodotti medicinali fi ħdan it-tifsira tal-Att Farmacevtiku tas-6 ta' Settembru 2001 (il-Ġurnal tal-Liġijiet 2019, il-partita 499, kif emendata) li huma neċċessarji għall-funzjonament tal-istituzzjoni tal-kura tas-saħħa fi ħdan it-tifsira tad-dispożizzjonijiet legali dwar il-kura tas-saħħa għal perjodu ta' tliet xhur u prodotti medicinali meħtieġa strettament għall-funzjonament tagħha fi ħdan it-tifsira tal-Att dwar il-Prodotti Medicinali tal-20 ta' Mejju 2010 (il-Ġurnal tal-Liġijiet, Nru 107, il-partita 679 u l-Ġurnal tal-Liġijiet tal-2011, Nru 102, il-partita 586 u Nru 113, il-partita 637); ogħġġetti jew tagħmir ieħor neċċessarju minħabba diżabilità tad-debitur jew tal-membri tal-familja tiegħu.

Skont l-Artikolu 833(6) tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili, lanqas ma huma suġġetti għall-eżekuzzjoni l-allowances tal-manteniment, il-kumpens pagabbli f'każ ta' nuqqas ta' eżekuzzjoni tal-ħlas tal-manteniment, il-benefiċċċi tal-familja, l-allowances tal-familja, tal-kura jew tat-twelliid, l-allowances għall-orfni li jkunu tilfu liż-żeww ġenituri tagħihom, il-benefiċċċi għal min jieħu ħsieb haddieħor, il-benefiċċċi soċċali, il-benefiċċċi għall-integrazzjoni, il-benefiċċċi għat-trobbija jew il-benefiċċċu ta' darba msemmi fl-Artikolu 10 tal-Att tal-4 ta' Novembru 2016 dwar skema ta' appoġġ għal nisa tqal u l-familji tagħhom "Za życiem" ("Għall-Hajja") (II-Ġurnal tal-Liġijiet 2019, il-partita 473).

II-Ministru ghall-Gattuzzja b'konsultazzjoni mal-Ministru tal-Agrikoltura u I-Ministru tal-Finanzi jispecifika, permezz ta' regolament ministerjali, liema oġġetti tal-bidwi ma jistgħux ikunu soġġetti għal-eżekuzzjoni. (L-Artikolu 830 tal-Kodici tal-Proċedura Ċivili).

Barra minn hekk, l-Artikolu 831 tal-Kodiċi tal-Proċedura Čivilji jipprovdli li 75 % tal-ammonti, b'mod partikolari, tal-benefiċċċi tas-sigurtà soċjali fi ħdan it-tifsira tal-Att tat-12 ta' Marzu 2004 dwar l-assistenza soċjali (il-Gurnal tal-Liġijet 2013, il-partita 182, kif emendata) u r-riċeċċibbli dovuti lid-debitur mill-baġit tal-Istat jew mill-Fond Nazzjonali għas-Saħħa (Narodowy Fundusz Zdrowia) għall-provvista ta' benefiċċi tas-saħħa fi ħdan it-tifsira tal-Att tas-27 ta' Awwissu 2004 dwar il-benefiċċi tas-saħħa mill-fondi pubblici (il-Gurnal tal-Liġijet tal-2008, Nru 164, il-partita 1027, kif emendata) qabel ma jingħataw dawn il-benefiċċi, ma humiex suġġetti għal eżekuzzjoni, sakemm dawn ma jkunux riċeċċibbli dovuti lill-impiegati jew lill-fornituri tas-servizzi tad-debitur imsemmija fl-Artikolu 5(41)(a) u (b) tal-Att dwar il-Benefiċċi tal-Kura tas-Saħħa Finanzjati mill-Fondi Pubblici tas-27 ta' Awwissu 2004.

L-Artikolu 137(1) tal-Kodici dwar il-Familja u t-Tutela jiprovoi illi t-talbiet ghall-manteniment huma suġġetti għal preskizzjoni ta' tliet snin. Madankollu, ta' min jinnotta li dan it-terminu ta' preskizzjoni jikkonċerna talbiet li ma gewx affermati.

L-Artikolu 121(1) tal-Kodici Ćivili jistabbilixxi li fil-kaž ta' talba ta' wild kontra ġenitur, il-perjodu ta' preskrizzjoni ma jibdiex jiddekorri matul il-perjodu tar-responsabbilità tal-ġenituri. Kwalunkwe perjodu ta' preskrizzjoni li jkun beda jiddekorri jiġi sospiż fir-rigward tat-talbiet tal-wild.

12 Teżisti organizzazzjoni jew awtorità li tista' tgħini nirkupra l-mantineniment?

Kif imsemmi fil-punt 4, rikors għal manteniment jista' jiġi pprezentat f'isem il-persuna intitolata, fost l-oħrajin, mill-manġers taċ-ċentri ta' assistenza soċjali, minn certi organizzazzjonijiet soċjali, mir-rappreżentanti tal-awtoritatiet tal-gvern lokali responsabbli għall-assistenza soċjali u, f'certi kaži jiet ukoll, mill-prose�turi pubblici. Dawn l-entitajiet jistgħu jgħinu lill-konvenut ukoll billi jipparteċipaw fi procedimenti ta' manteniment li jkunu diġà nbdew. Ir-rwol tagħhom huwa li jgħinu lill-persuna intitolata għall-manteniment fi procedimenti l-qorti.

Il-qratijonali li jaġixxu bħala awtorità centrali skont id-dritt internazzjonali jgħinu lill-persuni intitolati sabiex iressqu talbiet għall-mantineniment barra mill-pajjiż. Ghajnuna legali internazzjonali (bħal pereżempju eżenzjoni mill-ispejjeż għudizzjarri jew l-assenazzjoni ta' rappreżentant legali) tista' tintalab permezz tal-qorti reġjonali kompetenti. Madankollu, wieħed għandu jżomm f'moħħu li jekk tali għajjnuna legali tkunx mingħajr ħlas jew parzjalment bi ħlas jiddependi fuq ir-regoli tal-İstat riċeventi.

Persuni li jgħixu barra mill-pajjiż li jkun jiġtieq jressqu talbiet għall-manteniment mingħand debitur residenti fil-Polonja jistgħu jirċievu assistenza sabiex iressqu r-rikors mill-awtoritajiet kompetenti centrali barra mill-pajjiż (lista disponibbli hawnhekk:

<https://www.gov.pl/web/stopuprowadzeniomdzieci/lista-organow-centralnych>), f'konformità mat-tqassim tar-responsabbiltajiet bejn l-awtoritatijiet centrali fil-Polonja, dawn jghaddu d-dokumentazzjoni għal azzjoni ulterjuri lill-Ministeru tal-Ġustizzja (id-Dipartiment tal-Proċedimenti Internazzjonali tal-Familja fid-Dipartiment tal-Familja u l-Kwistionijiet tal-Minuri).

Huwa wkoll possibbili li jiġi ppresentat rikors direttament quddiem il-qorti distrettwali kompetent jew l-awtorità tal-eżekuzzjoni.

Informazzjoni dwar kif tikseb qħajjuna legali bla filas tinsab ukoll f'dan is-sit: <https://np.ms.gov.pl/>

Madankollu, għandu jiġi nnotata li l-awtoritajiet centrali Pollakka – kemm il-Ministeru għall-Gustizzja kif ukoll il-qrati distrettwali – ma jirrappreżentawx lill-partijiet, u langas jaistfu ijjoproddu pariri legali minnfok ir-rappreżentanti professionali.

13 Jistgu l-organizzazzjoni(j) statali jew privati i(hallus) kompletamentar jew parzialment il-manteniment fisem id-debitur?

L-Att tas-7 ta' Settembr 2007 dwar l-ghajnuna lil persuni intitolati għall-manteniment (Għurnal tal-Liġijet 2009, Nru 1, Partita 7, kif emdat) jistabbilixxi r-regoli għall-qaċinu mill-istat qħal persuni intitolati għall-manteniment f'każijet fejn l-eżekuzzjoni ma r-nexxiet.

Allowances mill-fond tal-manteniment jistgħu jinkisbu biss jekk id-dħul tal-familja ta' kull persuna ma jaqbix it-PLN 800 fix-xahar, u, mill-1 ta' Lulju 2020, id-PLN 900 fix-xahar.

Mill-1 ta' Lulju 2020, giet applikata wkoll ir-regola ta' "zloty għal kull zloty" – jekk id-dħul tal-familja ta' kull persuna jaqbex l-ammont imsemmi hawn fuq ta' PLN 900, l-ġħajnejha titnaqqas u tkun dovuta fl-ammont li jirrapreżenta d-differenza bejn l-ammont tal-allowance mill-fond ta' manteniment dovut lill-persuna intitolata u l-ammont li bih jinqabeż id-dħul tal-familja ta' kull persuna (L-Artikolu 9(2a)). Madankollu, jekk l-allowance kkalkulata b'dan il-mod tkun inqas minn PLN 100, tinbareġ deciżjoni ta' rifiut u l-allowance ma' tħallax (L-Artikolu 9(2b)).

Ir-korsi għandhom jiġu prezentati fl-uffiċċju municipali jew tal-belt ikollu l-ġuridizzjoni fuq il-post tar-residenza tal-persuna intitolata għall-manteni. L-izħor tal-allowances mill-fond iċċa jiddeleg u kollu l-unità organizzativa tal-municipalitā, eż-żejju l-ċentru tal-assistenza soċjal.

Jekk madankollu, il-persuna intitolata għal-ħlas bil-quddiem tal-mantenniment tkun tghix f'istituzzjoni li tippordvi kollox (pereżempju centru ghall-assistenza soċċali, faċiċità ta' kura edukattiva, centru ta' detenzenji taż-żgħażaq jew centru ta' kustodja provviżorja) jew ma' familia tal-fostering, tkun iżżeġew jew kellha t-tfal u ikollha drift għal-benefiċċju tal-familja, il-ħlas bil-quddiem ma jingħatax lili dik il-persuna.

L-Att japplika biss jekk il-persuna intitolata ghall-manteniment tkun residenti i-L-Polonia matul il-perjodu ta' meta jkun dovut il-hlas bil-quddiem. Għal aktar informazzjoni, ara hawn: <https://www.gov.pl/web/rodzina/wiadcznia-z-funduszem-alimentacyjnym>

14 Jekk ninsab f'dan I-Stat Membru u d-debitur q'hando r-residenza tiegħu f'paċċiż jeħor:

Jekk id-debitur ikollu r-residenza tiegħi barra l-paijż u l-persuna intitolata għall-mantineni ttirrisjedi fil-Polonia, il-qorti reġionali li għandha ġuriżdizzjoni fuq il-post ta' residenza tal-persuna intitolata, fir-rawl tagħha ta' awtorità rilevanti centrali, tgħinna tippreżenta rikors għall-mantineni. Din l-ghajjnuna tinvolvi l-ghoti iż-żill-persuna intitolata ta' kull informazzjoni u assistenza neċċessarja sabiex tikkompleta d-dokumenti meħtieġa, u l-verifikasi li r-rikors huwa formalment korrett qabel ma dan iż-żi preżżentat quddiem l-awtorità kompetenti centrali barra mill-paijż.

14.1 Nista' nikseb assistenza ta' awtorita jew organizzazzjoni privata f'dan l-Istat Membru?

Iva (awtorità kompetenti centrali mahtura skont l-Artikolu 49 tar-Regolament (KE) Nru 4/2009)

14.2 Jekk iva, kif nista' nikkuntattja lill-awtorità jew l-organizzazzjoni privata?

Il-Parti A ta' talba sottomessa skont ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 4/2009 tat-18 ta' Dicembru 2008 dwar il-ġuriżdizzjoni, il-liġi applikabbi, ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni tad-deċiżjonijiet u l-kooperazzjoni f'materji relatati ma' obbligi ta' manteniment timtela mill-qorti reġjonali.

Lista ta' Qrati Reġjonali li jaġixxu bħala awtorità ċentrali (sa Mejju 2022)

Qorti	Indirizz	Teleforn: (+48)	Faks: (+48)	Indirizz elettroniku
Il-Qorti Reġjonali ta' Białystok	ul. Marii Skłodowskiej-Curie 1 15-950 Białystok	85 745 92 20	85 7421517	oz@bialystok.so.gov.pl
Il-Qorti Reġjonali Bielsko-Biała	ul. Cieszyńska 10 43-300 Bielsko-Biała	33 499 04 88	33 4990488	patrycja.pater-osuch@bielsko-biala.so.gov.pl
Il-Qorti Reġjonali ta' Bydgoszcz	ul. Waly Jagiellońskie 2 85-128 Bydgoszcz	52 325 31 55	52 3253255	oz@bydgoszcz.so.gov.pl
Il-Qorti Reġjonali ta' Częstochowa	ul. Dąbrowskiego 23/35 42-200 Częstochowa	34 368 44 25	34 3684420	prezes@czestochowa.so.gov.pl anna.bocianowska@czestochowa.so.gov.pl
Il-Qorti Reġjonali ta' Elbląg	pl. Konstytucji 1 82-300 Elbląg	55 611 24 09 55 611 24 08	55 6112215	oddzial.administracyjny@elblag.so.gov.pl
Il-Qorti Reġjonali ta' Gdańsk	ul. Nowe Ogrody 30/34 80-803 Gdańsk	58 321 31 19 [manteniment] 58 321 31 41 [il-Kap tal-Ufficċju Amministrativ]	58 3213234	section.oz@gdansk.so.gov.pl
Il-Qorti Reġjonali ta' Gliwice	ul. Kościuszki 15 44-100 Gliwice	32 338 00 52	32 3380204	oz@gliwice.so.gov.pl
Il-Qorti Reġjonali ta' Gorzów Wielkopolski	ul. Mieszka I 33 66-400 Gorzów Wielkopolski	95 725 67 18 95 725 67 02	95 7202807 95 7256790	marta.samolak@gorzow-wlkp.so.gov.pl sekretariat@gorzow-wlkp.so.gov.pl
Il-Qorti Reġjonali ta' Jelenia Góra	al. Wojska Polskiego 56 58-500 Jelenia Góra	75 641 51 13	75 7525113	oz@jelenia-gora.so.gov.pl o.administracyjny@jelenia-gora.so.gov.pl
Il-Qorti Reġjonali ta' Kalisz	al. Wolności 13 62-800 Kalisz	62 765 77 64	62 7574936	administracja@kalisz.so.gov.pl
Il-Qorti Reġjonali ta' Katowice	ul. Francuska 38 40-028 Katowice	32 607 01 83 32 783 68 06	32 6070184	obrot_zagraniczny@katowice.so.gov.pl
Il-Qorti Reġjonali ta' Kielce	ul. Seminaryjska 12 a 25-372 Kielce	41 340 23 20 41 340 23 82 41 340 24 92	41 3402320	oz@kielce.so.gov.pl
Il-Qorti Reġjonali ta' Konin	ul. Energetyka 5 62-510 Konin	63 246 45 57	63 2426569	oz@konin.so.gov.pl administracja@konin.so.gov.pl
Il-Qorti Reġjonali ta' Koszalin	ul. Waryńskiego 7 75-541 Koszalin	94 342 87 50	94 3428897	administracja@koszalin.so.gov.pl
Il-Qorti Reġjonali ta' Kraków	ul. Przy Rondzie 7 31-547 Kraków	12 619 52 41 12 619 52 62 12 619 52 04	12 6195665	oz@krakow.so.gov.pl
Il-Qorti Reġjonali ta' Krośno	ul. Sienkiewicza 12 38-400 Krośno	13 437 36 71 13 437 36 73	13 4320570	obrot.zagr@krosno.so.gov.pl administracja@krosno.so.gov.pl
Il-Qorti Reġjonali ta' Legnica	ul. Złotoryjska 40 59-220 Legnica	76 754 50 36	76 7545107 76 7545012	oz@legnica.so.gov.pl
Il-Qorti Reġjonali ta' Lublin	ul. Krakowskie Przedmieście 43 20-076 Lublin	81 46010 04	81 4601013	malgorzata.stec-szewczyk@lublin.so.gov.pl obrotzagraniczny@lublin.so.gov.pl
Il-Qorti Reġjonali ta' Łomża	ul. Dworna 16 18-400 Łomża	86 216 62 81 86 215 42 54	86 2166753	sekretariat@lomza.so.gov.pl
Il-Qorti Reġjonali ta' Łódź	XI Wydział Wizytacyjny (Division 11 – Inspection) Plac Dąbrowskiego 5 90-921 Łódź (pokój [room] 118)	42 677 87 99	42 2126082	oz@lodz.so.gov.pl
Il-Qorti Reġjonali ta' Nowy Sącz	ul. Pięciorska 3 33-300 Nowy Sącz	18 448 21 45	18 4482185	alimenty@nowysacz.so.gov.pl
Il-Qorti Reġjonali ta' Olsztyn	ul. Dąbrowszczaków 44A 10-543 Olsztyn	89 521 60 49	89 6123838	oz@olsztyn.so.gov.pl
Il-Qorti Reġjonali ta' Opole	pl. Daszyńskiego 1 45-064 Opole	77 541 81 34	77 5418109	obrot.zagr@opole.so.gov.pl
Il-Qorti Reġjonali ta' Ostrołęka	ul. Gomułickiego 5 07-410 Ostrołęka	29 765 01 30	29 7650181	sekretariat@ostroleka.so.gov.pl

II-Qorti Rejjonali ta' Piotrków Trybunalski	ul. Słowackiego 5 97-300 Piotrków Trybunalski	44 649 41 59 44 649 41 21	44 6478919	oz@piotrkow.tryb.so.gov.pl
II-Qorti Rejjonali ta' Płock	pl. Narutowicza 4 09-404 Płock	24 269 73 20 24 269 73 64	24 2625253	oz@plock.so.gov.pl urszula.wyrwas@plock.so.gov.pl
II-Qorti Rejjonali ta' Poznań	ul. Stanisława Hejmowskiego 2 61-736 Poznań	61 628 37 30 61 628 37 31 61 628 37 34	61 6283739	opzagr@poznan.so.gov.pl
II-Qorti Rejjonali ta' Przemyśl	ul. Konarskiego 6 37 - 700 Przemyśl	16 676 13 36	16 6761353	m.telega@przemysl.so.gov.pl
II-Qorti Rejjonali ta' Radom	ul. Marszałka J. Piłsudskiego 10 26-600 Radom	48 677 67 80 48 677 67 88	48 3680287	wizytacje@radom.so.gov.pl
II-Qorti Rejjonali ta' Rybnik	ul. Józefa Piłsudskiego 33 44-200 Rybnik	32 784 05 78	32 7840402	oz@rybnik.so.gov.pl
II-Qorti Rejjonali ta' Rzeszów	Plac Śreniawitów 3 35-959 Rzeszów	17 875 63 94	17 8627265	elzbieta.czudec@rzeszow.so.gov.pl
II-Qorti Rejjonali ta' Siedlce	ul. Sądowa 2 08-110 Siedlce	25 640 78 46	25 6407812	poczta@siedlce.so.gov.pl
II-Qorti Rejjonali ta' Sieradz	al. Zwycięstwa 1 98-200 Sieradz	43 826 66 50 43 826 66 07	43 8271014	sekretariat@sieradz.so.gov.pl administracja@sieradz.so.gov.pl marta.kazmierczak@sieradz.so.gov.pl
II-Qorti Rejjonali ta' Słupsk	ul. Zamenhofa 7 76-200 Słupsk	59 846 95 43 59 846 95 13	59 8469424 59 8469429	agnieszka.kozlowska@slupsk.so.gov.pl referat.wiz@slupsk.so.gov.pl
II-Qorti Rejjonali ta' Suwałki	ul. Waryńskiego 45 16-400 Suwałki	87 563 12 13 87 563 13 00	87 5631303	sekretariat@suwalki.so.gov.pl anna.klekotko@suwalki.so.gov.pl
II-Qorti Rejjonali ta' Szczecin	ul. Małopolska 17 70-227 Szczecin	91 483 01 70 91 483 01 47	91 4830170	obrot.zagraniczny@szczecin.so.gov.pl
II-Qorti Rejjonali ta' Świdnica	pl. Grunwaldzki 14 58-100 Świdnica	74 851 82 87	74 8518270	dorota.molag@swidnica.so.gov.pl aneta.zajaczkowska@swidnica.so.gov.pl
II-Qorti Rejjonali ta' Tarnobrzeg	ul. Sienkiewicza 27 39-400 Tarnobrzeg	15 688 25 00	15 6882678 15 8229756	oz@tarnobrzeg.so.gov.pl halina.rojek@tarnobrzeg.so.gov.pl magdalena.kochowska-lezon@tarnobrzeg.so.gov.pl
II-Qorti Rejjonali ta' Tarnów	ul. J. Dąbrowskiego 27 33-100 Tarnów	14 688 74 09	14 6887417	sad_okregowy@tarnow.so.gov.pl
II-Qorti Rejjonali ta' Toruń	ul. Piekar 51 87-100 Toruń	56 610 56 09	56 6555706	oz@torun.so.gov.pl
II-Qorti Rejjonali ta' Warszawa	al. „Solidarności” 127 00-898 Warszawa	22 440 11 54 [manteniment] 22 654 44 43	22 6544411	paulina.luscinska-dziurda@warszawa.so.gov.pl a.kowalczyk@warszawa.so.gov.pl
II-Qorti Rejjonali ta' Warszawa-Praga	ul. Poligonowa 3 04-051 Warszawa	22 417 73 93		oz@warszawapraga.so.gov.pl dariusz.olowski@warszawapraga.so.gov.pl
II-Qorti Rejjonali ta' Włocławek	ul. Wojska Polskiego 22 87-800 Włocławek	54 412 03 65	54 4118575	oz@wloclawek.so.gov.pl
II-Qorti Rejjonali ta' Wrocław	ul. Sądowa 1 50-046 Wrocław	71 370 43 91	71 7482964	oz@wroclaw.so.gov.pl
II-Qorti Rejjonali ta' Zamość	ul. Wyszyńskiego 11 22-400 Zamość	84 631 69 27 84 631 69 28	84 6316993	aneta.juszczak@zamosc.so.gov.pl prezes@zamosc.so.gov.pl
II-Qorti Rejjonali ta' Zielona Góra	pl. Słowiański 1 65-069 Zielona Góra	68 322 02 21	68 4567769	oz@zielona-gora.so.gov.pl zaneta.pejs@zielona-gora.so.gov.pl katarzyna.andrzejuk@zielona-gora.so.gov.pl

15 Jekk ninsab f'pajjiż ieħor u d-debitur jinsab f'dan l-Istat Membru:

15.1 Nista' nibgħat talba direttament lili tali awtorita jew organizzazzjoni privata f'dan l-Istat Membru?

L-Artikolu 55 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 4/2009 tat-18 ta' Diċembru 2008 dwar il-ġuriżdizzjoni, il-liġi applikabbli, ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni tad-deċiżjonijiet u l-koperazzjoni f'materji relatati ma' obbligi ta' manteniment ma jeħtieġ illi t-talbiet isiru permezz ta' awtorità centrali tal-Istat fejn jgħixu l-applikanti. Rikorsi li jkunu konformi mar-rekwiziti formali stabbiliti fil-Kapitoli IV u VI tar-Regolament u fil-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili jistgħu jintbagħtu direttament lill-Qorti Pollakka kompetenti.

Id-dettalji tal-awtoritajiet trażmittenti jinsabu fl-indirizz:

<https://www.gov.pl/web/stopuprowadzeniomdzieci/lista-organow-centralnych>

L-awtoritajiet trażmittenti tal-pajjiżi barranin spesifikati fid-dikjarazzjonijiet annessi mar-Regolament jipprovd u l-persuna intitolata għall-manteniment bl-informazzjoni neċċessarja kollha, jgħinuha tlesti d-dokumenti meħtieġa, jivverifikaw il-korrettezza formal i-rikkors ta' dik il-persuna u jibagh tuh barra l-pajjiż.

15.2 Jekk īva, kif nista' nik kuntattja lili dik l-awtorità jew organizzazzjoni privata u x'tip ta' assistenza nista' nikseb?

Jekk il-qorti tordna l-manteniment u l-kawża taqa' fil-kamp ta' applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 4/2009, kreditur li jirrisjedi barra jista' juža l-proċedura prevista minn dan ir-Regolament u jirrikorri għand l-awtorità trażmittenti kompetenti fil-pajjiż fejn jirrisjedi jew jippreżenta rikors għad-dikjarazzjoni ta' eżekuzzjoni ta' deċiżjoni barranija quddiem il-qorti kompetenti (ara l-punt 5). Ir-rikorsi għall-eżekuzzjoni jistgħu jiġi ppreżentati quddiem l-uffiċċju ta' kwalunkwe ufficjal għidizzjaru tal-qorti.

Jekk il-Polonja u l-pajjiż li l-kreditur jirrisjedi fih ikunu partijiet f'konvenzjoni jew ftehim bilaterali dwar ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' deċiżjonijiet f'kawzi ta' manteniment, din l-ghajnejha tingħata sa fejn jispeċċiċka l-ftehim. Bħala regola, il-ftehimiet bilaterali jipprevedu li r-rikorsi għandhom jiġi ppreżentati quddiem il-qorti Pollakka direttament jew permezz ta' qorti tal-pajjiż fejn ingħatat is-sentenza. Fil-każ-żgħix tħalli permezz tal-awtoritajiet centrali, tipikamente permezz tal-Ministeru għall-Ġustizzja jew l-awtoritajiet innotifikati għall-finijiet tal-Konvenzjoni ta' New York:

<http://treaties.un.org/doc/Publication/MTDSG/Volume%20II/Chapter%20XX/XX-1.en.pdf>

Id-dettalji tal-qrat i-jinsabu fuq

<https://www.gov.pl/web/sprawiedliwość/znajdz-wybrany-sad-powszechny>

u d-dettalji tal-uffiċċiali għidizzjarji fuq <http://komornik.pl/>

16 Dan l-Istat Membru huwa marbut bil-Protokoll tal-Aja tal-2007?

Iva, mit-18 ta' ġunju 2011.

17 Jekk dan l-Istat Membru mhuwiex marbut bil-Protokoll tal-Aja tal-2007, liema li ġi tkun applikabbli għat-talba għal manteniment skont ir-regoli tal-liġi internazzjonali privata tiegħu? X'inħuma r-regoli tal-liġi internazzjonali privata korrispondenti?

Mhxu rilevanti.

18 X'inħuma r-regoli fuq l-aċċess għall-ġustizzja f'każżejjiet transfruntiera fl-UE li jsegwu l-istruttura tal-Kapitolu V tar-Regolament dwar il-Manteniment?

Ir-regoli applikabbli fil-Polonja jinkludu l-Att tas-17 ta' Diċembru 2004 dwar id-dritt għall-assistenza fi proċedimenti civili mmexxija fl-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea (il-Ġurnal tal-Liġijet 2005, Nru 10, il-partita 67, kif emenda) u d-Direttiva tal-Kunsill 2003/8/KE tas-27 ta' Jannar 2003 biex ittejeb l-aċċess għal-ġustizzja f'tilwimiet bejn il-konfini billi tistabbilixxi regoli komuni minimi konnessi ma' għajnejha legali għal tilwimiet bħal dawn (GU L 26/41, 31.1.2003, p. 90), li jissupplimentaw id-dispożiżzjonijiet tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili u l-Att dwar l-ispejjeż tal-qorti f'kawzi civili. Il-parti li tixtieq tikseb forma speċifika ta' assistenza (eż. il-ħatra ta' avukat, it-traduzzjoni ta' dokumenti, ir-rimborż ta' spejjeż tal-ivvjaġġar) jenħtieg li tikkomunika dan b'mod ċar lill-qorti **fil-formola ta' applikazzjoni tal-UE**.

19 X'inħuma l-miżuri adottati minn dan l-Istat Membru sabiex jiżgura l-funzjonament tal-attivitajiet deskritti fl-Artikolu 51 tar-Regolament dwar il-Manteniment?

Fit-28 ta' April 2011, il-leġiżlatur Pollakk adotta l-Att li jemenda l-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili u certi atti oħraejn (l-Att tat-28 ta' April 2011 li jemenda l-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili, l-Att dwar id-dritt ta' assistenza fi proċedimenti civili mmexxija fl-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea u dwar id-dritt ta' assistenza sabiex ikun hemm riżoluzzjoni amikevoli ta' tilwima qabel jinfethu proċedimenti civili u l-Att dwar l-assistenza għall-persuni intitolati għall-manteniment – il-Ġurnal tal-Liġijet 2011, Nru 129, il-partita 735) li permezz tiegħu l-awtorità centrali Pollakka tista' tordna lill-awtorità li għandha guriżdizzjoni fuq id-debitur sabiex twettaq inkesta dwar il-manteniment.

Jekk il-post ta' residenza tal-intimat jew tal-participant ma jkun magħruf, il-Ministeru tal-Ġustizzja jibgħat mistoqsijiet lir-reġistri u r-rekords centrali u lokali (inkluża l-possibbilità li tintuża l-baži tad-data PESEL.SAD) sabiex tiġi ddeterminata l-qorti jew l-uffiċċjal għidizzjaru kompetenti, jew sabiex tingħata risposta għal talba għal miżuri speċifiċi. Bhalissa ma hija ppjanata l-ebda bidla għall-bažiġiet statutorji, għall-finanzjament u t-tim tal-awtorità centrali sabiex jiġi zgurat li jitwettqu l-kompieti deskritti fl-Artikolu 51.

Din il-paġna web hija parti minn [L-Ewropa Tiegħek](#).

Nilqgħu l-[feedback](#) tiegħek dwar l-utilità tal-informazzjoni pprovduta.



Your
Europe

This webpage is part of an EU quality network

L-aħħar aġġornament: 29/01/2024

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali ta' din il-paġna tinżamm mill-punt ta' kuntatt tan-NGE rispettiv. It-traduzzjoni saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdin imdaħħal fl-origiinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidher fit-traduzzjoni. La l-NGE u lanqas il-Kummissjoni Ewropea ma jaċċettaw ebda responsabbiltà fir-rigward ta' kwalunkwe informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħiġ bok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtorità għall-ġustizzja.